



## Erste Freiburger Nacht der Museen am 16. Mai 2009

Was in andern Schweizer Städten bereits zur Tradition geworden ist, findet nun erstmals auch in Freiburg statt: Am 16. Mai 2009 öffnen 16 Museen und kulturelle Institutionen ihre Tore zu ungewohnter Stunde. Auch das BIBEL+ORIENT Museum nimmt von 18 bis 22 Uhr an der Museumsnacht teil. Ein reichhaltiges Programm erwartet die Besucherinnen und Besucher: Zu jeder halben Stunde werden Kurzführungen im Kabinett und in der Ausstellung «Alltagsdinge» angeboten. Zwischen 19 und 21 Uhr berichtet Ruth Vischherr über ihre Begegnungen mit der beduinischen Frauenwelt Jordaniens. Die Referentin, Autorin des Buches «Halima», pflegt seit elf Jahren eine Freundschaft mit einer beduinischen Familie. Für den Gaumen werden Speis und Trank aus dem Orient geboten. [srl](http://www.ndm-fribourg.ch) > [www.ndm-fribourg.ch](http://www.ndm-fribourg.ch)

## Première Nuit des Musées à Fribourg le 16 mai 2009

Ce qui est déjà devenu une tradition dans d'autres villes suisses va enfin avoir lieu à Fribourg aussi : le 16 mai 2009, seize musées et institutions culturelles ouvrent leurs portes à des heures inhabituelles ! Le Musée BIBLE+ORIENT participe lui aussi à la Nuit des Musées, de 18 à 22 heures. Un riche programme attend tous les visiteurs : une courte visite guidée du Cabinet et de l'exposition « Objets du quotidien » est prévue chaque demi-heure. De plus, entre 19 et 21 heures, Ruth Vischherr racontera sa rencontre avec le monde des femmes bédouines de Jordanie : auteur du livre 'Halima', l'oratrice entretient depuis onze ans une amitié avec les familles bédouines. Et pour ravir votre estomac vous seront proposés des mets et des boissons de l'Orient. [srl](http://www.ndm-fribourg.ch) > [www.ndm-fribourg.ch](http://www.ndm-fribourg.ch)



Öllampe aus Ton, Nordafrika, 5. Jh. n.Chr.  
Lampe à huile en terre cuite, Afrique du Nord, 5<sup>ème</sup> siècle



## Geschenk des BIBEL+ORIENT Museums an das Gutenberg Museum

Anlässlich der Vernissage zur Ausstellung «Die Bibel – Das Wort in tausend Sprachen» hat das BIBEL+ORIENT Museum dem Gutenberg Museum eine über hundertjährige jüdische Esterrolle aus dem nordafrikanischen Raum geschenkt. Die handbeschriebene Rolle, die am jüdischen Fasnachtsfest «Purim» vorgelesen wird, ist ein Zeugnis für jene mühevollen Kunst des Bücherschreibens, die dem Buchdruck vorausging, deren Wurzeln im Alten Orient liegen und die in frommen jüdischen Kreisen bis heute praktiziert wird.

Das Präsent ist ein Zeichen der Wertschätzung

des jungen, dynamischen Museums und seines Teams, das es in jüngster Zeit geschafft hat, sich in der Freiburger Museenlandschaft zu situieren. Besucherinnen und Besuchern des BIBEL+ORIENT Museums, denen unser Faksimile der Gutenberg-Bibel gezeigt wird, geben wir den Hinweis, dass sie die Geschichte des Buchdrucks im Gutenberg-Museum erfahren. [ts](#)

## Cadeau du Musée BIBLE+ORIENT au Musée Gutenberg

A l'occasion du vernissage de l'exposition « La Bible – La Parole en mille langues », le Musée BIBLE+ORIENT a offert au Musée Gutenberg un Rouleau d'Esther, daté de plus de cent ans et probablement réalisé en Afrique du Nord. Ce texte de la Bible hébraïque est lu lors de la fête juive de Pourim, qui se déroule dans le même temps que le Carnaval sous nos latitudes ; écrit à la main, il témoigne d'un savoir-faire exceptionnel dans l'art d'écrire, bien avant l'apparition de l'imprimerie ; les racines de cet art, encore pratiqué de nos jours dans certains cercles de Juifs pieux, sont à chercher dans l'Orient ancien.

Ce présent est une marque d'estime du jeune et dynamique Musée et de son équipe, qui réussissent progressivement à se positionner dans le paysage muséal fribourgeois. En outre, tous les visiteurs du Musée BIBLE+ORIENT pourront voir dans le Cabinet d'exposition un fac-simile de la Bible de Gutenberg et seront chaleureusement invités à découvrir l'histoire de l'imprimerie dans le Musée Gutenberg. [ts](#)



Dominique Chappuis Waeber, Leiterin des Gutenberg Museums in Freiburg und Thomas Staubli, Leiter des BIBEL+ORIENT Museums bei der Übergabe der Esterrolle.

## Aude Vuilloud im BIBEL+ORIENT-Team

Seit Beginn dieses Jahres arbeitet Aude Vuilloud als Assistentin von Thomas Staubli an der Erarbeitung eines detaillierten Ausstellungskonzeptes für das Museum im Heinrichsturm. Wie in Newsletter Nr. 8 berichtet, fördert die Gebert Rüt Stiftung die Entwicklung des Museums mit einer zweiten Anschubfinanzierung. Sie ermöglicht damit ausser der Konkretisierung der Pläne eines eigenständigen, größeren Museums auch die Vervollständigung der Museumsdatenbank. Diese dient der Museumsverwaltung, der Forschung und als Grundlage für den virtuellen Besuch des Museums. [ts](#)

## Aude Vuilloud dans le team BIBEL+ORIENT

Depuis le début de l'année, Aude Vuilloud travaille, en tant qu'assistante de Thomas Staubli, à l'élaboration d'un concept d'exposition détaillé pour l'installation du Musée dans la Tour Henri. C'est la Fondation Gebert Rüt (cf. Newsletter n° 8) qui donne un coup de pouce au Musée et encourage son développement grâce une deuxième aide financière. Celle-ci permet à la fois la concrétisation des plans d'un musée autonome et plus grand, et l'enrichissement de la banque de données du Musée. Cette dernière est utilisée par l'administration du Musée, pour la recherche, et sert de base, sur Internet, à une visite guidée virtuelle du Musée. [ts](#)



## Neues Produkt | Nouvelle production



**I bi wär i bi**  
Mundart-Hip-Hop:  
prophetisch  
ketzerisch  
fromm  
21 Tracks, ausführliches Booklet

CHF 28.– / EUR 19.–  
Mitglieder CHF 25.– / EUR 17.–

Zu den vielen Impulsen, die, vom Alten Orient, speziell von der Bibel ausgehend, das Abendland befruchtet haben, gehört auch die magische Verstärkung der Worte durch ihren subtilen Gebrauch. Generationen von Priestern und Pastoren haben sich dieser Methoden bedient, Politiker tun es und seit einigen Jahren auch die Rapper der Hip-

1	Wort für Wort	g Punkt	4:30
2	Los mir zue	Black Tiger & Mac Rony	3:53
3	Schünheilig	Black Tiger & Mac Rony	3:58
4	Monolog	Sektion Kuchikäschtli	3:38
5	Ich gseh dich	Bligg	3:42
6	Zeig mir de Wäg	Bligg	4:10
7	Bruch & Waag	Gleis zwei	4:30
8	Generation Part II	Gleis zwei	3:33
9	Antworte	Dropalicious	4:21
10	Abchiedsbrief	Wosno	2:46
11	Is Kameu	Stop the Shoppers	4:24
12	Name Blech	Shape	3:57
13	Är chunt scho	Luxx & Tüütli	4:07
14	Guert & schächt	Black Tiger	3:47
15	Global	Gress	4:27
16	Chele spete	Homies	3:25
17	Babylon	Black Tiger	3:47
18	Üseri Kinder	Gimma	3:06
19	Breiter	Merfen Orange	3:11
20	Läbeslouf	hm-clan	1:31
21	Undercover Jesus	Allschwilpoise	4:33

Hop-Szene. In einem Song der Gruppe «Merfen orange» wird dabei auf den Turmbau zu Babel angespielt:

*d'wält zu üsne füess es wachst üs alls übere chopf zueversicht mir mache wyter bis zum grosse chlapf mir gschpüre üs nümme aber mir chöme drus mir luege nid linggs nid rächts nei gradus wyter immer wyter immer höher u breiter mir boue e turm vilech schteiter vilech gheiter*

Eine vom BIBEL+ORIENT Museum herausgegebene Anthologie versammelt 21 Beispiele für religiös inspirierten Mundart-Hip-Hop, darunter Gebete wie etwa den Lobpreis des über Hip-Hopper Kreise hinaus berühmten Bligg, oder einen «Monolog» von Sektion Kuchikäschtli, Anfragen an Gott von modern hiobschem Format. Sodann gibt es Beispiele für Sprach-Überlegungen, eine Art Poetik. Eine ganze Reihe von Songs stellen ethische Fragen oder malen uns kritisch-prophetische Zeitgemälde vor Augen. Belegt sind auch Beispiele von Hip-Hop-Gruppen, die sich ausdrücklich als «Christliche Rapper» («Gospel Hip-Hop») verstehen. Spannend sind Raps mit religiösen Fragen und Aussagen, wo wir sie gerade nicht vermuten. Und schließlich sind Songs versammelt, die sich mehr oder weniger ausdrücklich mit biblischen Themen zu Wort melden. Der Autor der CD, Thomas Markus Meier, studierte nach der Ausbildung zum Primarlehrer Theologie in Chur und Jerusalem. Er ist kirchlicher Mitarbeiter in der Erwachsenenbildung des Kantons Aargau und Verfasser und Gestalter von drei «Wettinger Passionsspielen». Er tritt als Cartoonist und Kabarettist auf und gilt als «Erster Hip Hop Pfarrer der Schweiz» (20Minuten). An der Universität Tübingen bei Prof. Karl-Josef Kuschel läuft sein Dissertationsprojekt zu Dürrenmatt und dem Zufall. [ts](#)

**Originelles Geschenk!  
Überraschung garantiert!  
Interessantes Material für schulischen und kirchlichen Unterricht!**



## BIBEL+ORIENT à livre ouvert

Ce petit livre richement illustré est une introduction idéale au Musée BIBEL+ORIENT. Au moyen de 72 images dotées d'un commentaire facile à comprendre, il porte des regards croisés sur les quatre domaines des collections du Musée : l'Égypte, le Proche-Orient, le monde hellénistique et les manuscrits. Une interview du maître à penser des collections, Othmar Keel, révèle la signification que peuvent avoir les objets pour les hommes et les femmes d'aujourd'hui. Le directeur du Musée, Thomas Staubli, présente les enjeux et les possibilités du jeune Musée. 108 pages, plus de 100 ill., broché, 4 couleurs.

Prix : CHF 19.50 / EUR 12.50  
Membres CHF 15.– / EUR 10.–

> [www.bible-orient-museum.ch/shop/buecher/inhaltsverzeichnis\\_bom\\_im\\_original\\_grau\\_fr.php](http://www.bible-orient-museum.ch/shop/buecher/inhaltsverzeichnis_bom_im_original_grau_fr.php)

**Bestellungen / Commandes:**  
BIBEL+ORIENT Museum / Projektbüro  
Kirchstrasse 52  
3097 Liebfeld  
Tel: 031-971 84 54  
Email: [b-o@unifr.ch](mailto:b-o@unifr.ch)  
Internetshop:

[www.bible-orient-museum.ch](http://www.bible-orient-museum.ch)

## Vereinsinformationen | Informations de l'association

### Werden Sie Mitglied – werben Sie neue Mitglieder:

### Devenez membre – faites adhérer des nouveaux membres:

Association «Projet BIBEL+ORIENT» – Verein «Projekt BIBEL+ORIENT»  
Case postale 1570, CH- 1701 Fribourg,  
Tel. 026 300 73 87, Fax 026 300 97 54,  
[verein-b-o@unifr.ch](mailto:verein-b-o@unifr.ch), [www.bible-orient-museum.ch](http://www.bible-orient-museum.ch):  
Hier finden Sie unter der Rubrik «Freunde» und dann «Verein» weitere Informationen und ein Anmeldeformular! –  
Là vous trouvez sous «idée» et puis «Association» un formulaire pour la déclaration d'adhésion.

Der Verein fördert die Aktivitäten rund um die Sammlungen BIBEL+ORIENT ideell, organisatorisch und finanziell.



### Offre d'un cours: initiation à la calligraphie arabe

La calligraphie est l'art de la belle écriture. Cette discipline artistique s'est développée dans le monde arabo-musulman et a atteint un niveau de raffinement et d'expression hors-pair. Pendant ces deux jours de stage Ghani Alani vous montrera les principes fondamentaux de la calligraphie arabe qui comprend, entre autre, la tenue du calame, le respect des proportions, l'harmonie des formes des lettres et la disposition des lettres. A travers la répétition d'exercices graphiques vous vous familiariserez avec la géométrie des lettres et des styles d'écritures les plus connus. Au terme du cours vous réaliserez «une oeuvre» selon votre inspiration ou en copiant les exemples à disposition. [ea](#)

### Kursangebot: Einführung in die arabische Kalligraphie

Die Kalligraphie ist die Kunst des Schönschreibens, welche sich in der arabisch-islamischen Kultur entwickelt hat. Sie erreichte ein ausserordentliches Niveau an Raffinesse und Ausdruck. Während den zwei Kurstagen erklärt Ghani Alani die Grundprinzipien der Kalligraphie, unter anderem die Haltung der Feder, die Berücksichtigung der Proportionen,

Vereinsmitglieder können natürliche oder juristische Personen werden.  
Was bietet der Verein seinen Mitgliedern?  
• 2 mal jährlich erscheint der Newsletter «Neues vom Projekt BIBEL+ORIENT Museum».  
• 1 mal jährlich werden Postkarten verschickt.  
• Auf Eigenproduktionen des Projektes BIBEL+ORIENT Museum erhalten Sie Rabatt.  
• Sie haben die Möglichkeit, an speziellen Führungen und Reisen teilzunehmen.

L'association veut promouvoir les activités liées aux collections BIBEL+ORIENT sous l'aspect des idées, de l'organisation et au plan financier. L'affiliation est ouverte à toute personne souhaitant soutenir la cause de l'association. Ce que l'association offre à ses membres  
• Parution, 2 x par an, du bulletin «Nouvelles du projet Musée BIBEL+ORIENT»  
• Envoi, 1 x par an, de cartes postales  
• Rabais sur toutes les productions propres du projet Musée BIBEL+ORIENT  
• Possibilité de participer à des visites guidées et à des voyages. [sb/ps](#)

**Mitgliederbeiträge:**  
Studierende CHF 25.– / EUR 20.–  
Einzelmitglieder CHF 50.– / EUR 35.–  
Ehepaare CHF 75.– / EUR 55.–  
Organisationen CHF 250.– / EUR 170.–  
Gönner CHF 100.– / EUR 70.– und mehr

**Cotisations:**  
Etudiant(e)s CHF 25.– / EUR 20.–  
Particuliers CHF 50.– / EUR 35.–  
Couples mariés CHF 75.– / EUR 55.–  
Organisations CHF 250.– / EUR 170.–  
Mécènes CHF 100.– / EUR 70.– plus

**Konto/Compte:**  
Freiburger Kantonalbank, 1701 Freiburg  
PC/CCP 17-49-3 / Konto-Nr./Compte no. IBAN: CH06 0076 8300 1168 9620 7

Deutschland: H. Schüngel-Straumann,  
Bibel+Orient, 79244 Müstertal. Konto 300  
114 499, BLZ 370 605 90, IBAN: DE34 3706  
0590 0300 114 499, BIC: GENODED1 SPKA

## Generalversammlung 2009 Assemblée Générale

6. Juni 2009, 09.45h  
Uni Miséricorde, Auditorium 3118  
Avenue de l'Europe 20, Fribourg

Traktanden der Generalversammlung:

- Teil A**
1. Begrüssung
  2. Protokoll der GV vom 07.06.2008
  3. Jahresbericht des Vorstands
  4. Jahresrechnung 2008 und Décharge
  5. Budget 2009
  6. Budget 2010
  7. Wiederwahl des Vorstands
  8. Varia

**Teil B**  
Kurzberichte aus der Projektstelle und aus der Sammlung

## Impressum Neues vom BIBEL+ORIENT Museum Nouvelle du Musée BIBEL+ORIENT

Erscheint zweimal jährlich.  
Apparaît deux fois par ans.  
Correspondant(e)s: Emilia Araldi (ea),  
Sophia Bietenhard (sb), Othmar Keel (ok),  
Susanne Ritter-Lutz (srl), Patrick Schnetzer (ps),  
Thomas Staubli (ts)  
Redaktion: Susanne Ritter-Lutz  
BIBEL+ORIENT Museum, Universität  
Miséricorde, 1700 Freiburg, Tel 026 300 73 87  
Email: [info.bom@unifr.ch](mailto:info.bom@unifr.ch)  
Traductions: Aude Vuilloud  
Satz: Benny Mosimann,  
Atelier für Gestaltung, Bern  
Druck: Vetter Druck, Thun



Im Anschluss an die Generalversammlung des Vereins um 10.30 Uhr:

Suite à l'Assemblée générale de l'Association à 10h30:

Prof. Dr. Jens Kamlah, Universität Tübingen

## Der «salomonische» Tempel von Jerusalem



«Keruben-Thron» aus Phönizien

König Salomo erbaute ca. 950 v. Chr. in Jerusalem einen Tempel. Salomo galt in Israel und in Juda fortan als der Gründer dieses Tempels, der die königliche Kultstätte der davidischen Dynastie war und zugleich das Zentralheiligtum für Jahwe im Staate Juda (bis zum Ende der

Eigenstaatlichkeit im Jahre 587 v. Chr.).

Diese historischen Tatsachen sind nicht zu bezweifeln. Die Gründung des Heiligtums durch König Salomo stellt den Beginn einer religionsgeschichtlich äußerst bedeutsamen Entwicklung dar. Ohne sie wären der israelitische Monotheismus und die hebräische Bibel nicht entstanden. Es gehört deshalb zu den vordringlichen Aufgaben der alttestamentlichen Wissenschaft und der Biblischen Archäologie, ein möglichst klares Bild von dem Heiligtum zu gewinnen, dessen Gründung jene Entwicklung nach sich zog.

Zu welchen Ergebnissen ist die wissenschaftliche Forschung in Bezug auf den salomonischen Tempel gelangt? Kann der Text 1 Kön 6-7 für die historische Rekonstruktion des salomonischen Tempels zugrunde gelegt werden? Liefert die Archäologie verwertbare Informationen zum salomonischen Tempel? Ist die Bezeichnung «salomonischer» Tempel für das Heiligtum in Jerusalem überhaupt angemessen? Der Vortrag wird diesen Fragen nachgehen und dabei insbesondere auch archäologische Funde aus dem Bereich Phöniziens mit heran ziehen.



Jens Kamlah studierte in Mainz und Tübingen Evangelische Theologie, Altorientalistik, Ägyptologie sowie Vor- und Frühgeschichte. Er nahm seit 1983 an zahlreichen archäologischen Ausgrabungen in Palästina teil, vor allem seit 1987 an den Grabungen des Biblisch-Archäologischen Instituts Tübingen in Hirbet ez-Zeraqon (Jordanien). Nach Jahren als wissenschaftlicher Assistent in Tübingen und Kiel habilitierte er sich 2005 im Fach Altes Testament in Kiel mit der Habilitationsschrift «Und es herrschte Friede zwischen Hiram und Salomo». Studien zum Tempelkult in Phönizien und in Israel/Juda. Seit 2008 lehrt Professor Jens Kamlah am Biblisch-Archäologischen Institut der Universität Tübingen.

## Zwei bedeutende Neuerwerbungen

Von den vielen Neuerwerbungen seit dem letzten Herbstrundbrief soll im nächsten ausführlicher berichtet werden. Hier werden nur zwei signifikante Neuerwerbungen kurz vorgestellt.

Die Menschheit ist immer auf dem Weg, mal mehr kriegerisch, mal mehr zivilisatorisch, mal mental, mal beides und alles und das an verschiedenen Orten zu verschiedenen Zeiten sehr unterschiedlich. Im 7./6. Jh. v. Chr. hat sie sich im östlichen Mittelmeerraum mental gewaltig bewegt. An der Westküste der Türkei, in Ionien, entstand die Philosophie, in Israel der Monotheismus. In diesem Zusammenhang gewinnt in den Textsammlungen der Propheten Jeremia und Ezechiel die Schriftrolle eine zentrale Bedeutung. Jeremia lässt seine Botschaften auf einer Schriftrolle aufschreiben. Sein Gegenspieler lässt die Rolle konfiszieren, sich vorlesen und verbrennt dann das Gelesene Spalte um Spalte (Jeremia Kap. 36). Die erste Buchverbrennung! Der Prophet Ezechiel schluckt in seiner Berufungsvision eine Schriftrolle. Im gleichen 7. Jahrhundert wird in Ägypten Imhotep, der sagenhafte Erbauer der ältesten, der Djoser-Stufenpyramide, endgültig zum Gott erhoben. Er galt schon lange als Sohn des Schöpfergottes Ptah und einer irdischen Mutter, der Cherduanch. Mit der Vergöttlichung wird auch ein Kultbild des neuen Gottes geschaffen. Es zeigt ihn mit Zügen seines Vaters Ptah, aber am auffälligsten als Schreiber mit einer Schriftrolle auf den Knien. Bei der Christie's Antiken-Auktion vom 9. Dez. 2008 in New York ist es uns gelungen, mit einem telefonischen Angebot



Abb. 1



Abb. 2

eine solche Figur zu ersteigern (Abb. 1). Ein lang gehegter Wunsch ging in Erfüllung. Eindrücklich sind die eingelegten Augen. Auf der Schriftrolle steht: «Priesterprophet, Imhotep, Sohn des Ptah und der Cherduanch.» Auch der Gott der Bibel wird gelegentlich als Schreiber vorgestellt, so, wenn er die Namen der Gerechten in die «Schriftrolle des Lebens» schreibt. Manchmal sogar als Bauzeichner, wenn er den Grundriss des Tempels festlegt. Griechische Vasenmalereien sind im BIBEL+ORIENT Museum eher noch Ausnahmeerscheinungen. Das ändert sich langsam und warum? Ein Beispiel! «Kerubim» sind allen, die die biblischen Texte ein bisschen kennen, vertraut. Dank zahlreicher archäologischer Funde wissen wir seit einigen Jahrzehnten, dass die Kerubim/Cherubim gefährliche Mischwesen mit Löwenleib, Menschenkopf und Geierflügeln waren. Sie bewachen in der Bibel den

Lebensbaum oder tragen den Thron der Majestät Gottes. Wir besitzen das eine oder andere Siegel, das einen Keruben zeigt. Aber ein etwas grösseres, besser sichtbares Bild mit Keruben zu erwerben, war uns bisher nicht gelungen. Zwar konnten wir einmal eine Elfenbeinschnitzerei mit einem Keruben kaufen. Aber ein C14 Test der ETH hat erwiesen, dass es sich um eine Fälschung handelte. Der Verkäufer nahm sie zurück. Die korinthische Kotyle (Abb. 2), die wir am 16. Dez. 2008 bei Gorny & Mosch in München erwerben konnten, ist am Anfang des 6. Jh. v. Chr. geschaffen worden. Wie so oft hat der griechische Gefässmaler sich eines orientalischen Motivs bedient. Es zeigt in bester altorientalischer Tradition zwei Keruben, die den sakralen Baum bewachen. Ein Motiv, das gleichzeitig alles Positive verstärken und alles Unheilvolle abwehren soll. ok